

Аккуратова Ирина Борисовна

ГИБРИДНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ЭКСТРА- И ИНТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ В ПРОЦЕССЕ НОМИНАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОНЯТИЙНОГО ПОЛЯ "ОБРАЗОВАНИЕ")

Автор статьи раскрывает содержание понятия "гибридное образование" и концентрирует основное внимание на взаимовлиянии экстра- и интралингвистических факторов в процессах гибридизации. Накопленный в языке заимствованный материал и мощные словообразовательные потенции немецкого языка дают почву для постоянного словотворчества, в ходе которого с опорой на принципы языковой экономии создаются емкие информативные лексические единицы, где именно заимствованный компонент часто берет на себя основную семантическую нагрузку, метко передавая отдельные черты внеязыковой действительности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 61-65. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 8; 81'373

Автор статьи раскрывает содержание понятия «гибридное образование» и концентрирует основное внимание на взаимодействии экстра- и интралингвистических факторов в процессах гибридизации. Накопленный в языке заимствованный материал и мощные словообразовательные потенции немецкого языка дают почву для постоянного словотворчества, в ходе которого с опорой на принципы языковой экономии создаются емкие информативные лексические единицы, где именно заимствованный компонент часто берет на себя основную семантическую нагрузку, метко передавая отдельные черты внеязыковой действительности.

Ключевые слова и фразы: экстралингвистические и интралингвистические факторы; композиты-гибриды; заимствования; гибридная номинация; словосложение; универбация.

Аккуратова Ирина Борисовна

*Московский государственный лингвистический университет
irina_akkuratova@mail.ru*

ГИБРИДНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ЭКСТРА- И ИНТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ В ПРОЦЕССЕ НОМИНАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОНЯТИЙНОГО ПОЛЯ «ОБРАЗОВАНИЕ»)

Словарный состав языка, связанный непосредственно с общественной деятельностью человека, постоянно меняется, становясь богаче и обширнее, в том числе за счет словообразовательных процессов. «Словообразование более непосредственно, чем многие другие лингвистические системы, отражает все изменения, происходящие в окружающей нас действительности. Отличительной чертой словообразования является известная зависимость последнего от *экстралингвистических* данных... Функционирование словообразовательных моделей проявляет зависимость от *внутрилингвистических* данных» [3, с. 18-19].

Проблемы номинации часто решаются не только за счет собственных средств языка, но и за счет заимствований. Многоплановость процесса заимствования проявляется как в пополнении лексического состава языка, так и в структурном изменении словарного фонда. Словообразовательный потенциал современного немецкого языка позволяет успешно взаимодействовать лексико-семантической системе языка с заимствованными лексическими единицами и формировать сложные лексические соединения (композиты) для обозначения актуальных явлений жизни. Поэтому очевидно, что проблема лексического взаимодействия языков не теряет своей актуальности.

В результате продуктивного использования заимствований и исконной лексики в процессе номинации корпус современного немецкого языка пополняется новыми лексическими единицами – *композитами-гибридами*, которые возникают главным образом на основе словосложения. В составе таких гибридных соединений сочетаются экзогенный элемент, т.е. заимствованная лексема, и эндогенный элемент, т.е. лексическая единица немецкого языка.

Немецкие германисты понимают под гибридными образованиями две группы сложных соединений. К первой группе относятся композиты, компоненты которых являются заимствованными лексемами либо заимствованными словообразовательными элементами из разных языков (*Computertechnik* (вычислительная техника) (здесь и далее перевод автора статьи. – И. А.); *Historiograf* (историограф)). Ко второй группе гибридов относятся сложные слова, в которых сочетаются исконно немецкие компоненты и заимствованные, например, *Spielkonsole* (игровая приставка) [8, S. 102].

В отечественной лингвистике гибридное словообразование рассматривается как «комбинация автохтонных и иноязычных (заимствованных) элементов, при этом иноязычные элементы классифицируются по языкам, из которых они заимствованы» [5, с. 69]. Так, значительный пласт гибридных соединений в современном немецком языке представляют гибриды с заимствованными англо-американизмами: *Topleistung* (наивысшее достижение), *Software-Berater* (консультант по программному обеспечению), *Online-Bildung* (обучение при помощи компьютерных технологий), *Jobaussichten* (перспективы на получение работы) и др. В состав гибридных композитов входят компоненты из французского, итальянского, испанского, японского языков:

- (фр. + нем.) *Bildungspanik* (паника среди родителей по поводу образования их детей, вызванная многими социальными факторами, такими как: социальный раскол в обществе, неравные образовательные

шансы для населения Германии, количество детей-иностранцев в классе, многотипность немецких школ и многие др.);

- (итал. + нем.) *Spaghettifresser* («пожиратель» спагетти);
- (испан. + нем.) *Guerillakampf* (партизанская борьба);
- (японск. + нем.) *Kimobluse* (блузка в виде кимоно).

Однако не менее существенным является продуктивное использование греческих и латинских заимствований в составе гибридных композитов. Как представители интернациональной лексики они легко образуют с немецкими основами новые имена, а их терминологическая семантика помогает понять смысл сложного слова. Следовательно, участие греко-латинского фонда в процессах гибридизации оправдано стремлением к однозначности и краткости понятия. Греко-латинские заимствования являются понятными всем интернационалистами, т.е. «словами, совпадающими по своей внешней форме... с полно или частично совпадающим смыслом, выражающими понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующими в разных, прежде всего, неродственных языках» [7, с. 197].

М. Д. Степанова отмечает, что именно мощный словообразовательный потенциал немецкого языка и огромные словообразовательные потенции интернационализмов не позволяют им выйти из обращения [6]. С. В. Гринев справедливо замечает, что использование греко-латинских корней остается одной из ведущих словообразовательных тенденций на современном этапе [Цит. по: 4, с. 113]. Таким образом, необходимо отметить, что в области гибридного словообразования одной из ведущих тенденций является *интернационализация*, что не в последнюю очередь связано с характерной для нашего времени интернационализацией знания. Использование заимствований греческого и латинского происхождения способствует лучшему пониманию. Не секрет, что англо-американизмы в современном немецком языке также приобретают статус интернациональной лексики, в том числе за счет использования английским языком греческих и латинских корней.

Процессы гибридного словообразования при участии исконной и интернациональной лексики греко-латинского происхождения ярко прослеживаются в такой динамично развивающейся сфере нашей жизни, как *образование*. В гибридной номинации исследуемой сферы греческие и латинские заимствования могут занимать разные позиции:

- начальную позицию (*Seminarbegleitung* (сопровождение семинара), *Akademiker-Nachwuchs* (молодежь, имеющая высшее образование));
- финальную позицию (*Bafög-Plus* (доплата к стипендии по федеральному закону о выплатах стипендий), *Spitzenuniversität* (лучший университет));
- начальную и финальную позиции в составе сложного слова-гибрида (*Problemlösekompetenz* (компетенция / умение решать проблемы));
- позицию в середине сложного слова между исконными лексемами (*Berufsintegrationsjahr* (специальное предложение для молодых людей – выходцев из семей иммигрантов с целью облегчить им вхождение в профессию с помощью профессиональной ориентации, развития языковых навыков, а также используя социально-педагогическое сопровождение)).

Образование – это общественный институт, существование и функционирование которого является одним из важнейших условий прогресса человечества, поэтому здесь пересекаются векторы социального, экономического и политического развития страны. Каждый исторический период со своими особенностями и задачами определяет стратегию развития образования, что, в свою очередь, влияет на процессы номинации в этой области.

Исследуемую сферу *образования* можно представить *понятийным* полем, которое вслед за академиком Ю. Н. Карауловым понимается нами как лексические множества, как все слова, связанные с именем поля. В составе понятийного поля находят отражение как ассоциативные связи, возникающие спонтанно, являющиеся характеристикой среднего носителя языка, так и семантические связи, но именно логическая полнота определяет структуру понятийного поля [1, с. 175-176].

Поэтому очевидно, что понятийное поле «Образование» включает гибридные лексические единицы, относящиеся к различным тематическим группам исследуемого поля, таким как: «абитуриент», «процесс освоения знания», «результат освоения знаний», «административно-управленческая деятельность учебных заведений» и тому подобные. Лексические различия состава поля в определенные исторические этапы развития сферы образования могут объясняться различиями во внеязыковой действительности: экономической, социальной и политической сферах жизни Германии.

Так, например, показательным является использование в гибридной номинации понятийного поля «Образование» лексем греческого происхождения *Akademiker* (человек с высшим образованием) и *Akademisierung* (букв. *академизация*, слово, характеризующее в немецком языке тенденцию к популярности высшего образования). В 70-е гг. XX в. лексема *Akademiker* появляется в гибриде *Akademikerkinder* (дети, родители которых окончили университет), показывая кастовость высшего образования, а также типичный для того времени факт обучения в высшей школе детей, родители которых имели высшее образование. Сегодня та же лексема *Akademiker* выступает в гибридной номинации, вербализуя совершенно противоположную тенденцию развития образования, и в свете критики Болонского процесса и развития двухступенчатой образовательной системы в современном немецком языке наряду с *Akademiker-Nachwuchs* (молодежь, имеющая высшее образование) появились такие гибриды, как *Akademikerschwemme* (наплыв выпускников вузов), *Akademisierungswahn* (безумие, ажиотаж по поводу получения высшего образования) и *Überakademisierungswahn*, где приставка

über в значении «сверх» усиливает семантику гибридного соединения, что подчеркивает факт перенасыщенности рынка труда людьми с высшим образованием.

Продолжая тему социального неравенства и недоступности высшего образования для всех слоев немецкого общества в конце 70-х – начале 80-х гг. XX в., журнал *Focus online* пишет: *Unabhängig davon, wo Arbeiterkinder ihre Hochschulreife erlangen – die Übergangsquoten ins Studium sind bei ihnen geringer als bei Schülern aus Akademikerfamilien* [9]. / Независимо от того, где дети рабочих получают аттестат зрелости, доля учащихся из их числа, желающих пойти учиться в вуз, меньше, чем доля тех, чьи родители имеют высшее образование.

При помощи гибрида *Übergangsquoten* вербализуется соответствующая реальия, описывающая характерную для того времени особенность получения высшего образования: среди студентов было не так много выходцев из семей, в которых родители имели диплом о высшем образовании. В то же время уже в 70-е гг. XX в. всплыла проблема прерывания высшего образования, и лексема *Quote* (лат. *quota, quotus* – квота, доля) появляется в гибриде *Bruchquote* (1976) (доля случаев прерывания обучения).

Сегодня лексема *Quote* в качестве второго элемента словообразовательных гибридов при продуктивном использовании становится ядром большого поля сложных гибридных образований.

Abbrecherquote – доля учащихся, прервавших свое обучение в вузе; *Abbruchquoten* – доля случаев прерывания обучения в вузе.

Bafög-Quote – доля учащихся, получающих стипендию согласно Федеральному закону о финансовой поддержке, регулирующему порядок выплаты стипендий и ссуд.

Durchfallquote – доля учащихся, «провалившихся» на экзамене.

Betreuungsquote – доля воспитательно-образовательных учреждений в системе дошкольного образования.

Wohnheimquote – доля (предоставленных) студенческих общежитий.

Ausbildungsquote von ausländischen Jugendlichen – доля учащихся среди иностранной молодежи.

Как показывают примеры, лексема *Quote*, участвуя в гибридной номинации, может сочетаться с основами существительных, с глагольными основами, а также с аббревиатурами. Иноязычный элемент, будучи ономазиологическим базисом в гибридных образованиях, является носителем значения для всего ряда аналогичных композитов, обозначая при этом как деятеля, так и абстрактные понятия. Включение заимствованного элемента в гибридной номинации в качестве основного слова (базиса) может говорить о высокой степени ассимиляции данного заимствования.

Следующей актуальной проблемой в 80-е гг. XX в. явилось образование детей мигрантов и их интеграция, так как число мигрантов в ФРГ, которые перевезли свои семьи в Германию и не хотели больше возвращаться на родину, достигло к этому времени трех миллионов человек. К середине 80-х годов на территории ФРГ им были доступны три формы обучения:

- подготовительные классы, где в течение 1-2 лет дети изучали родной и немецкий языки;
- обучение в национальных классах в регионах с большой долей иностранцев, где в течение 4-6 лет осуществлялся постепенный переход в преподавании от родного языка к немецкому;
- обучение в национальных классах на протяжении всего периода обучения.

Наряду с национальными классами для обучения мигрантов имела место также дискриминация, когда дети иностранцев, не зная немецкого языка, были вынуждены идти учиться в общие классы. Таким образом, процессы их интеграции в немецкое общество были трудными и болезненными. В гибридной номинации этот мотив передается с помощью заимствования итальянского происхождения *Getto (zemmo)* (итал. *ghetto*): *Getto-bildung* (обучение, как в *zemmo*), *Getto-Kindheit* (детство, как в *zemmo*), *Wohngettos* (жилье *zemmo*). Именно заимствованный компонент, несущий экспрессивную нагрузку и имеющий негативную коннотацию, показывает трагичность и безысходность ситуации для иностранных детей, а также неприятие их немецким обществом и отношение к ним, как к чужим. С точки зрения структуры гибридных формаций с компонентом *Getto* необходимо отметить, что иноязычный компонент может выступать как в качестве определителя (ономазиологического признака), занимая начальную позицию в слове и выполняя атрибутивную функцию, так и в качестве определяемого слова (ономазиологического базиса).

Исследования в области гибридной номинации показывают, что наиболее часто встречаются сложные существительные, образованные по модели «заимствованный компонент + исконный компонент», где заимствованная лексема выполняет определяющую функцию. Это явление может объясняться тем, что прилагательные, выражающие признак, не всегда справляются со значениями, необходимыми в современном немецком языке. Эту роль принимают на себя заимствованные имена существительные в качестве первого компонента сложного слова.

В 2015 г. Германия вновь столкнулась с проблемой интеграции беженцев с Востока. В связи с этим встал вопрос об обучении и трудоустройстве мигрантов. В силу незнания немецкого языка и неспособности мигрантов обучаться в высших учебных заведениях немецким сообществом рассматривается вопрос о приобретении беженцами в кратчайшие сроки рабочих специальностей, что выливается в такое явление, как *Ausbildungsdumping* (необходимая мера по обучению людей, направленная на скорейшую адаптацию их в обществе при минимальных затратах со стороны государства). С одной стороны, английское заимствование из экономической терминологии *dumping* (продажа товаров и услуг по искусственно заниженным ценам), участвуя в гибридной номинации, расширяет свои семантические возможности: терминологическая семантика англицизма терется в сочетании с исконной лексемой *Ausbildung*, происходит процесс детерминализации заимствования, весь гибрид переходит в разряд стилистически окрашенных слов. Таким образом, англицизм-термин

несет экспрессивную нагрузку в гибриде. С другой стороны, в результате гибридной номинации реализуется принцип языковой экономии. Заимствование, являясь ономаσιологическим базисом, сочетается с исконным компонентом при помощи соединительного элемента -s-, что является словообразовательной нормой немецкого языка, если первый компонент сложного слова – лексема женского рода.

В целом проанализированный материал показывает, что наиболее продуктивным способом в гибридном словообразовании понятийного поля «Образование» является *словосложение*, что отвечает главной словообразовательной тенденции – тенденции к *универбации*. «Производное слово завершает цепь (синтаксических) трансформаций, выступая как конечное звено в этой цепи... знаменует проявление новой лексической единицы со своей собственной смысловой структурой, нового номинативного знака. <...> Существование словообразовательных моделей облегчает выбор того, что должно получить отдельное название в окружающей нас действительности» [2, с. 14-17], а собственно необходимость новых названий диктуется практическими нуждами человека и его социальным опытом. Е. С. Кубрякова отмечает, что «за актом сложения всегда стоит процесс универбации, способы мотивации при сложении более сложны и разнообразны... семантическая компрессия достигает внутри сложного слова гораздо большей степени, чем внутри аффиксального производного...» [Там же, с. 65].

Новой словообразовательной тенденцией современного немецкого языка является применение сокращений в гибридной номинации и образовании сложносокращенных гибридных композитов. В исследуемом корпусе отмечается образование лексем с использованием аббревиатур: *Mint-Fächer* (*Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik – Fächer*) (комплекс учебных дисциплин в вузе, включающих математику, информатику, естественные науки, а также изучение техники); усеченных основ: *Uni-Abschluss* (окончание университета) (*Uni* – сокр. *Universität*), *Abi-Möglichkeit* (возможность сдачи экзамена на аттестат зрелости) (*Abi* – сокр. *Abitur*); словослияния: *Audimax-Besetzung* (наполняемость больших аудиторий) и др. Широкое распространение такого типа гибридов в XXI в. может объясняться потребностью в номинации целого ряда новых явлений на основе имеющихся наименований посредством применения новых способов деривации, так как именно человек с его коммуникативными потребностями является движущей силой эволюции в языке. Причем апокопированные (усеченные) лексемы значительно преобладают над аббревиатурными в составе гибридных единиц исследуемого понятийного поля. Это объясняется тем, что апокопы более понятны, чем аббревиатурные сокращения, так как большая часть информации содержится в начале слова.

Продукты подобного гибридного словообразования имеют оттенок разговорного стиля. Латинские усеченные основы *Uni, Abi, Jura, Mathe, Info* являются частотными и продуктивными в гибридном словообразовании, позволяют выстраивать новые номинации по аналогии.

Таким образом, словообразовательные потенциалы современного немецкого языка в сфере гибридного словосложения реализуют не только тенденцию к синтезу, но и тенденцию к языковой экономии. В одной из статей журнала “Der Spiegel” № 24 за 2015 год [10], где речь шла о значении экзаменационного балла на выпускном экзамене в школе Германии для дальнейшего обучения в вузе, наглядно показан в действии пример лексического синтетизма. Председатель Научного совета Манфред Пренцель, отвечая на вопросы журналиста, успешно пользуясь механизмами словообразования, употребил сначала полную форму сложного слова со значением «средняя оценка за экзамен на аттестат зрелости» *Abiturdurchschnittsnote*, затем сократил этот гибрид до *Abiturdurchschnitt* (средний показатель на выпускном экзамене в школе), а журналист, начиная беседу на данную тему, воспользовался усечением основы и оставил только *Abi-Schnitt* (оценочный срез выпускников школы).

К сожалению, формат статьи не позволяет рассмотреть все аспекты динамики гибридного словообразования. Внеязыковая действительность, продуктивность словообразовательных моделей и комплексность словообразовательных средств дают стимул и возможности для постоянного словотворчества, продуктами которого могут быть как окказионализмы, так и словарные единицы.

Список источников

1. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 356 с.
2. Кубрякова Е. С. Теория номинации и словообразование. 3-е изд.-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2012. 88 с.
3. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование. М.: Наука, 1965. 79 с.
4. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 152 с.
5. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования: монография. М.: Прометей, 2012. 98 с.
6. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка = Stepanova M. D., Tchernzsheva I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учеб. пособие для студ. лингв. и пед. фак. высш. учеб. заведений / на нем. яз. 2-е изд.-е, испр. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 256 с.
7. Языкознание: большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд.-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
8. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4. Auflage; völlig neu bearbeitet von Irmhild Barz unter Mitarbeit von Marianne Schröder. Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2012. 383 S.
9. http://www.focus.de/familie/lehre/die-angst-der-arbeiterkinder-vor-dem-aufstieg-abitur-ja-studium-nein-danke_id_2168046.html (дата обращения: 02.11.2017).
10. <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-135322473.html> (дата обращения: 02.11.2017).

**HYBRID WORD FORMATION IN THE GERMAN LANGUAGE: ON INTERACTION
OF EXTRA- AND INTRA-LINGUISTIC FACTORS IN NOMINATION PROCESS
(BY THE MATERIAL OF CONCEPTUAL FIELD “EDUCATION”)**

Akkuratova Irina Borisovna
Moscow State Linguistic University
irina_akkuratova@mail.ru

The author discovers the content of the notion “hybrid word formation” and focuses on mutual influence of extra- and intra-linguistic factors in hybridization processes. A wide stratum of borrowed vocabulary and powerful word formative potentials of the German language stimulate continuous word creation which results in the formation of capacious informative lexical units where just the borrowed component often bears the basic semantic load, accurately transferring the certain features of non-linguistic reality.

Key words and phrases: extra- and intra-linguistic factors; composites-hybrids; borrowings; hybrid nomination; stem composition; univerbation.

УДК 800:159.9

В статье изучена специфика функционирования концепта «семья» в языках и культуре народов Большого Алтая на основе сравнительно-сопоставительного анализа лексикографических источников и данных свободного ассоциативного эксперимента. Выявлено смысловое наполнение информационного, образного и интерпретационного компонентов концепта «семья», определены его парадигматические и синтагматические связи в языковой картине мира казахов, монголов, китайцев и русских. Полученные выводы имеют практическую значимость при обучении русскому языку как иностранному.

Ключевые слова и фразы: Большой Алтай; концепт «семья»; полевая модель концепта; национальная языковая картина мира; межкультурная коммуникация; русский язык как иностранный.

Барышникова Наталья Геннадьевна, к. пед. н., доцент

Белокурова Софья Михайловна, к. филос. н.

Двоежанова Наталья Григорьевна

Карагодин Александр Александрович, к. филол. н.

Карагодина Инна Андреевна, к. филол. н.

Киба Олег Александрович, к. филол. н.

Алтайский государственный технический университет имени И. И. Ползунова, г. Барнаул
nat-bar@yandex.ru; sonet312@mail.ru; dvoezhanova@list.ru;

Karago.S@yandex.ru; karagodina.inna@yandex.ru; kibaoleg@yahoo.com

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ
КОНЦЕПТОСФЕРЫ НАРОДОВ БОЛЬШОГО АЛТАЯ
(НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ»)**

*Подготовлено при поддержке гранта РГНФ «Лингвокультурологические подходы
в контексте развития трансграничного сотрудничества Большого Алтая» № 17-14-22001.*

Статья посвящена исследованию и первичному сравнительному анализу лингвокультурных концептов народов Большого Алтая. Данный регион представляет собой уникальное природно-культурное образование, объединяет приграничные территории России (Алтайский край, Республика Алтай), Монголии (Ховдский и Баян-Ульгийский аймаки), Китая (Синьцзян-Уйгурский автономный район) и Казахстана (Восточно-Казахстанская область). Несмотря на большое количество как фундаментальных, так и прикладных работ о национальных концептах, исследование концептосфер разных народов многоаспектно. Каждое новое описание концептов является существенным вкладом в теорию когнитивной лингвистики и лингвокультурологию, расширяет эмпирическую базу филологического и культурологического знания.

Актуальность заявленного исследования определяется несколькими факторами. Во-первых, интенсивность интеграционных процессов в трансграничных регионах, обусловленная экономическими и политическими причинами, оказывает существенное влияние на гуманитарную сферу международных отношений, а именно: на науку, искусство, образование. Поиск компетентных решений в тех или иных вопросах международной сферы зачастую зависит от глубины проникновения в чужую культуру и понимания ее основ. Это касается не только этикета – вершины айсберга, – но и фундаментальных основ, формирующих определенную культуру. В этом контексте сравнительный анализ лингвокультурных концептов соседствующих народов представляет особую важность, поскольку полученные результаты могут показать, насколько близко восприятие одних и тех же культурных универсалий разными народами.